



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О СОХРАНЕНИИ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ

Итоговый документ

II Международной конференции высокого уровня
«Всемирная сокровищница родных языков:
оберегать и лелеять. Контекст, политика и
практика сохранения языков коренных народов»

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ О СОХРАНЕНИИ РОДНЫХ ЯЗЫКОВ

Итоговый документ

II Международной конференции высокого уровня «Всемирная сокровищница родных языков: оберегать и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов»

(30 июня – 2 июля 2024 года, Санкт-Петербург, Российская Федерация)

Преамбула

II Международная конференция высокого уровня «Всемирная сокровищница родных языков: оберегать и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов» с большим успехом прошла в Санкт-Петербурге (Российская Федерация) 30 июня – 2 июля 2024 года в рамках Международного десятилетия языков коренных народов.

В мероприятии приняли участие свыше 200 специалистов в области социальных и гуманитарных наук, представителей межправительственных, международных, региональных и национальных неправительственных организаций, органов власти, институтов памяти, культуры, науки, образования, коммуникации и информации, а также гражданского общества и частного сектора.

Эксперты обсудили перспективы сохранения многоязычия в современном мире в интересах устойчивого развития, ключевые тенденции и проблемы деятельности институтов поддержки многоязычия, возможности использования информационных технологий для продвижения языкового разнообразия в цифровой среде, а также вопросы обеспечения языковых прав и деятельности языковых активистов.

Основной задачей конференции, проводимой раз в два года, является содействие сохранению родных языков народов мира как уникальных хранилищ знаний, бесценного исторического и культурного опыта. Поскольку исчезновение языка влечет за собой не просто потерю средства общения, а постепенную утрату национальной идентичности и особого мировосприятия, вопросы поддержки языкового и культурного разнообразия как одного из основополагающих факторов устойчивого развития уже на протяжении долгого времени находятся в фокусе внимания влиятельных международных организаций. Однако, несмотря на предпринимаемые усилия, многие языки все еще находятся под угрозой исчезновения.

Участники конференции особо отметили следующие ключевые моменты:

1. Распространение доминирующих международных языков с сильным политическим и экономическим статусом, которому способствуют торговля, технологические инновации, деятельность глобальных СМИ, оказывает значительное влияние на судьбу менее крупных языков. Все больше представителей коренного населения в разных странах мира используют для получения образования, социальной интеграции и обеспечения

своих экономических перспектив язык большинства вместо своего родного. Миграция и урбанизация усиливают явление языкового сдвига, заставляя языковые меньшинства адаптироваться к новой языковой среде.

2. Первоочередной проблемой для языков коренных народов во всем мире является значительное сокращение передачи языка от старшего поколения к младшему. Использованию родного языка молодыми представителями этих народов часто препятствует не только слабое владение языком, но и тот факт, что языки предков ассоциируются в первую очередь с традиционной культурой, фольклором и не воспринимаются как инструменты современной реальной жизни. Разрыв межпоколенческой передачи родных языков усиливает языковую эрозию, приводит к уменьшению численности носителей этих языков и сфер их использования, а также к сокращению языкового многообразия.

3. Хотя ряд стран уже делают ставку на начальное образование на родных языках, во многих странах и регионах введение родных языков в учебные программы по-прежнему нередко оказывается затруднено. Ситуацию усугубляют малоресурсность самих языков, нехватка учебной литературы и национальных педагогических кадров, особенно в регионах с компактным проживанием этносов, а также слабо организованная система наставничества и сопровождения молодых педагогов.

4. В современном мире сохранение и развитие языков непосредственно связано со стремительным прогрессом цифровых технологий, которые оказывают заметное влияние на общение и обмен информацией на различных языках между отдельными гражданами и сообществами. Технологии могут открыть беспрецедентные возможности и путь в мир цифровых коммуникаций тем языкам, которые еще не обладают достаточными ресурсами (в том числе бесписьменным, жестовым и др.), позволяя преодолеть проблемы отсутствия языковой среды, рассеяния представителей этноса в доминирующем иноязычном окружении, жестких возрастных ограничений, задаваемых системой школьного образования, а также обеспечивая эффект присутствия языка в престижной с точки зрения молодого поколения цифровой среде. Однако важно помнить, что технологии ИИ сегодня сосредоточены в руках очень ограниченного числа транснациональных компаний, и последствия этой ситуации необходимо тщательно анализировать. Более того, зависимость от ИТ-корпораций чревата тем, что в случае политических, экономических и прочих конфликтов носителям тех или иных языков, определенным регионам и странам может быть отказано в доступе к языковым технологиям.

С учетом вышеизложенного участники конференции,

Будучи убеждены, что языковое разнообразие, являясь необходимым условием для равного доступа людей к качественному образованию, государственным услугам, здравоохранению, занятости и участию в жизни общества, имеет решающее значение для обеспечения благополучия граждан,

Выражая уверенность в том, что на уровне национальных правительств и межправительственных организаций поддержание языкового разнообразия должно признаваться значимым условием реализации Повестки дня в области устойчивого развития,

Напоминая, что обеспечение права на свободное пользование родным языком служит важным фактором поддержания национально-культурной идентичности, сохранения самобытной культуры этнических общностей, упрочения этнических связей,

Подчеркивая, что образование на родном языке является одним из основных прав каждого ребенка и несоблюдение этого права опасно замедляет процесс обучения и социализации,

Предупреждая о том, что, хотя технологии могут помочь сохранять, документировать и изучать различные языки и культуры, преимущественная ориентированность генеративных языковых моделей на английский язык и отсутствие разнообразия в онлайн-пространстве способны провоцировать культурную и языковую гомогенизацию и ставить под угрозу само существование малых языков,

глубоко уверены, что решение проблем сохранения и развития языков требует консолидации усилий всех заинтересованных сторон, в том числе национальных правительств, учреждений науки, образования, культуры, искусства, национальных книжных издательств, СМИ, киноиндустрии, ИТ-сообщества, бизнес-структур.

Основные направления этой деятельности включают внедрение мер политической поддержки, стандартизацию и документирование родных языков, расширение прав и возможностей языковых сообществ, сохранение и развитие культур коренных народов, использование родных языков в образовательном процессе и создание контента на родных языках, оснащение языков соответствующими цифровыми технологиями.

При этом необходимо учитывать следующие моменты:

- Вопрос развития и использования национальных языков в различных сферах экономики и общественной жизни должен постоянно находиться в центре внимания органов власти. Языковое и культурное многообразие в поликультурном пространстве и правовой статус языков коренных народов должны быть закреплены соответствующими федеральными и региональными нормативными правовыми актами.
- Языковую политику следует выстраивать на основе диалога с представителями языковых сообществ, которые должны быть не просто свидетелями, а активными участниками процессов принятия решений и выработки стратегий в данной сфере.
- Крайне важно создавать единое образовательное пространство родного языка, включающее все уровни образования, за счет объединения усилий государства, общества и семьи.
- Поскольку языковая ситуация в различных регионах и у разных народов достаточно сильно отличается, необходимы стратегии и подходы, учитывающие местную специфику. Важно создавать информационные ресурсы, позволяющие обрисовать «цифровые профили» языковых сообществ с максимально актуальной информацией об имеющихся у них языковых ресурсах. Это расширит возможности для поиска путей интеграции коренных народов в цифровой мир и разработки необходимых для этого лингвистических инструментов, приложений и интерфейсов.
- Чтобы сохранить языковой суверенитет (как право и способность сообщества или этноса разрабатывать и контролировать технологические инструменты и платформы, поддерживающие и продвигающие их язык и культуру), требуются децентрализация стратегий обеспечения присутствия и поддержки языков в цифровом пространстве, а также создание этически и лингвистически нейтральных систем ответственного ИИ с опорой на различные, в том числе малые, языки.

Конференция особо отметила, что установление общих стандартов и практик поддержки языков посредством межрегионального и международного диалога и обмена передовым опытом может способствовать сохранению и возрождению языков коренных народов и миноритарных языков, стимулировать культурный обмен и укреплять сотрудничество между различными языковыми сообществами.

Участники конференции призывают все заинтересованные стороны предпринимать максимальные усилия для поддержания и развития родных языков и предлагают следующие рекомендации:

Национальным правительствам и органам власти:

- содействовать расширению сфер применения родных языков, укреплению принципов культурного плюрализма, двуязычия и многоязычия, свободы выражения мнений на родных языках,
- последовательно осуществлять мониторинг и контроль за исполнением принятых законодательных актов, закрепляющих правовой статус языков коренных народов и направленных на поддержку языкового и культурного разнообразия,
- законодательно обеспечивать доступ к качественному образованию с использованием родных языков, в том числе путем введения государственных стандартов образования на родных языках, учитывающих социально-культурные особенности населения конкретного региона; создания благоприятных условий для преподавания языка, литературы и культуры коренных народов в учреждениях всех уровней образования, развития системы научно-педагогического сопровождения воспитания и обучения на родном языке,
- активизировать развитие СМИ на языках коренных народов в различных форматах как важного средства трансляции информации для этих народов на их языках,
- содействовать более широкому представлению родных языков народов мира в цифровом пространстве, в том числе размещая информацию на языках коренных народов на официальных ресурсах органов власти и ключевых ведомств,
- поощрять работу общественных организаций, способствующих сохранению и развитию национальных языков, культур, промыслов и ремесел, а также оказывать индивидуальную адресную поддержку языковым активистам.

Учреждениям науки, образования, культуры:

- участвовать в разработке, апробации и совершенствовании методов и критериев проведения экспертной оценки состояния родных языков и реализуемой государством языковой политики,
- обеспечивать общую координацию усилий академического сообщества по документации и сохранению родных языков на национальном и региональном уровне,
- развивать научные исследования в области языков и литератур коренных народов, обеспечивать создание грамматик, словарей, корпусов текстов и других информационных ресурсов в цифровом формате, позволяющих оснастить язык современными языковыми технологиями,

- проводить анализ факторов, определяющих выбор языка внутрисемейного общения и сохранение межпоколенческой передачи родного языка в условиях многоязычия,
- налаживать системную консолидированную работу всех субъектов образовательного процесса на разных ступенях образования, обеспечивая педагогическую преемственность,
- уделять особое внимание учебно-методическому обеспечению образовательного процесса, в том числе в электронном виде (с опорой на фундаментальные и прикладные научные исследования по различным аспектам изучения, развития и сохранения родных языков, к которым необходимо привлекать педагогические университеты),
- внедрять в учебные программы высшего образования курсы по языковым технологиям (машинному переводу, созданию корпусов текстов и т. д.),
- активно внедрять инновационные технологии, направленные на создание современной среды подготовки будущих педагогов, и привлекать преподавателей и студентов из числа коренных народов к созданию информационных и образовательных цифровых ресурсов, популяризирующих языки, культуру и историю их народов,
- создавать (на региональном, национальном и международном уровне) банки (базы) передовых практик преподавания родных языков, в том числе с использованием цифровых технологий,
- разрабатывать и внедрять системы академической мобильности педагогов для обмена опытом на региональном, национальном и международном уровне,
- способствовать сохранению и продвижению культурного и языкового наследия коренных народов в традиционных институтах памяти с использованием передовых технологий и цифровых форматов.

СМИ и книгоиздательским организациям:

- освещать социолингвистические вопросы (взаимосвязь между языковой ситуацией в стране и демографическими, экономическими, политическими, образовательными и культурными реалиями, последствия языкового сдвига, языковые потребности коренных народов, проблемы преподавания родных языков и т. д.) для повышения уровня осведомленности о значимости многоязычия и необходимости поддерживать языки и культуры народов мира,
- предоставлять достоверную информацию о коренных народах на их родных языках, в том числе в цифровом формате,
- реализовывать проекты по изданию современных учебников и учебно-методических пособий для изучения языков и традиционной культуры коренных народов,
- активизировать выпуск литературы на родных языках (в том числе в цифровом формате) и обеспечивать поддержку авторов из числа коренных народов, пишущих на родных языках,
- способствовать продвижению книжной продукции на родных языках через мобильные приложения.

ИТ-компаниям:

- анализировать социально-культурные последствия внедрения технологий и систем ИИ, стремиться адаптировать общие алгоритмы к особенностям конкретных языков и разрабатывать масштабируемые алгоритмы,
- способствовать цифровизации языков за счет обеспечения базовых языковых технологий (стандартный набор символов, клавиатурная раскладка, шрифты, мобильные приложения, системы автоматического перевода, программы проверки правописания и т. д.),
- содействовать включению символов алфавитов родных языков в международный стандарт Unicode для расширения цифровых возможностей коренных народов,
- участвовать в организации и проведении тренингов для специалистов по локализации программного обеспечения,
- повышать осведомленность о потенциале массового сетевого сотрудничества, позволяющего создавать большие массивы актуальных текстов на различных языках (в том числе в формате онлайн-энциклопедий, которые могут быть использованы не только как источник информации на родных языках, но и как средство обучения интеллектуальных систем и развития больших языковых моделей),
- способствовать включению вопросов развития ИТ в стратегии национальной языковой политики.

Данный документ стал результатом работы участников II Международной конференции высокого уровня «Всемирная сокровищница родных языков: оберегать и лелеять. Контекст, политика и практика сохранения языков коренных народов», которая собрала представителей 41 страны: Азербайджана, Албании, Аргентины, Армении, Бангладеша, Бахрейна, Беларуси, Бельгии, Бенина, Бразилии, Бруней-Даруссалама, Бурунди, Венгрии, Вьетнама, Ганы, Доминиканской Республики, Демократической Республики Конго, Замбии, Индии, Индонезии, Иордании, Италии, Казахстана, Камеруна, Китая, Кыргызстана, Мали, Марокко, Мексики, Нигерии, Новой Зеландии, Российской Федерации, США, Того, Узбекистана, Франции, Центральноафриканской Республики, Швеции, Экваториальной Гвинеи, ЮАР, Ямайки.

Мероприятие организовано Федеральным агентством по делам национальностей, Министерством иностранных дел Российской Федерации, Российским комитетом Программы ЮНЕСКО «Информация для всех» и Межрегиональным центром библиотечного сотрудничества при поддержке Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации, Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО и Постоянного представительства Российской Федерации при ЮНЕСКО.

Участники конференции единодушно отметили высокий организационный и содержательный уровень мероприятия и выразили благодарность организаторам за усилия по созданию такой уникальной платформы для продвижения международного опыта в сфере поддержки языков коренных народов, укрепления и расширения сотрудничества между экспертами, политическими и общественными деятелями.

